

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wołaj do Mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne,* których nie jesteś świadom!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wołaj do Mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne, których nie jesteś świadom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołaj do mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i ukryte, których nie znasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołaj do mnie, a ozwęć się i oznajmięć rzeczy wielkie i skryte, o których nie wiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołaj do mnie a wysłucham cię i oznajmięć wielkie i pewne rzeczy, których nie wiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołaj do Mnie, a odpowiem ci, oznajmię ci rzeczy wielkie i niezgłębione, jakich nie znasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wołaj do mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne, o których nie wiesz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzywaj Mnie, a Ja ci odpowiem i oznajmię ci rzeczy wielkie i niepojęte, których nie znasz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzywaj Mnie, a Ja ci odpowiem. Oznajmię ci wielkie i ukryte rzeczy, których nie znasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Wzywaj mnie, a Ja ci odpowiem i objawię ci rzeczy wielkie i tajemne, których nie znasz”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричи до мене, і Я тобі відповім і сповіщу тобі велике і сильне, те чого ти не взнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wezwij Mnie, a ci odpowiem, i oznajmię ci rzeczy wielkie oraz wzniosłe, których nie znałeś!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Wołaj do mnie, a ja ci odpowiem i chętnie oznajmię ci wielkie i niepojęte rzeczy, których nie znasz’ ”.

¹⁾ niedostępne, בְּצִרֹת (betsurot) oznacza w pierwszym znaczeniu miejsca ufortyfikowane i niedostępne; przenośnie również rzeczy tajemnicze i niemożliwe do poznania bez Bożego objawienia. Wg klk Mss i Tg: rzeczy strzeżone, נֶצְרֹת (netsurot); zob. BHS.

²⁾ <x>230 51:8</x>; <x>290 48:6</x>; <x>340 2:28</x>